

Дмитренко Татьяна Алексеевна

д. пед. н, профессор, академик МАНПО

ФГБОУ «Московский педагогический государственный университет»

профессор кафедры методики преподавания иностранных языков

8 (495) 438-18-21

dmit.t.a@mail.ru.

Актуальные проблемы межкультурного общения

Аннотация: Автор рассматривает некоторые актуальные проблемы межкультурной коммуникации. В статье особое внимание уделяется профессионально-ориентированной технологии в преподавании межкультурной коммуникации. Автор подчеркивает роль новых технологий в обучении иностранным языкам, которые способствуют эффективному общению специалистов различных сфер в поликультурной среде.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, новые технологии обучения, вербальные и невербальные средства, диалог культур.

Actual problems of intercultural communication

Abstract: The author examines some actual problems of intercultural communication. In the article the special attention is paid to the professional-focused technology in intercultural communication teaching. The author highlights the role of new technologies in teaching foreign languages, which facilitate an effective communication of specialists of various spheres in multicultural environment.

Key words: intercultural communication, new teaching technologies, verbal and non-verbal means, dialog of cultures.

Сегодня возникла насущная потребность в подготовке студентов языковых вузов к эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения. Это предполагает дополнения знания иностранного языка знанием особенностей культуры, знанием природы межкультурного непонимания, наличием практических навыков и умений в поведении, которые в совокупности позволяют свободно понимать представителей других культур и адекватно понимать речевое и неречевое поведение партнёра по межкультурной коммуникации.

Знание культурных особенностей носителей иной культуры необходимо для достижения взаимопонимания в межкультурном общении, т.к. позволяет многое прояснить относительно того, что желательно, а что – нет, и на что накладывают табу в конкретной культуре [3, с. 39].

Немаловажное значение имеет знание речевого этикета, который позволяет усовершенствовать сам ход коммуникации: правильно выбрать тон общения, сознательно подойти к выбору тем, избежать обсуждения болезненных вопросов и лучше понять психологию речевого партнера в ходе межкультурного взаимодействия. Встречаясь с представителями других культур, не следует воспринимать поведение партнёров по межкультурному общению с позиции своей культуры, так как это ведёт к искажённому толкованию их действий, что порой приводит к конфликту.

Открывшиеся сегодня возможности непосредственного межкультурного общения способствуют решению проблемы, связанной с преодолением культурных различий, что возможно через изучение социокультурного контекста или культурного барьера, который проявляется в разном видении мира, разных менталитетах, разных привычках и обычаях представителей иноязычных культур. В связи с этим, преподавателям иностранного языка следует на занятиях моделировать ситуации межкультурного взаимодействия, в которых культура речевого поведения не является идентичной для представителей разных культур, это поможет студентам развить у себя межкультурную чуткость, столь необходимую для взаимопонимания и установления плодотворных отношений между деловыми партнёрами.

Как выяснилось, в процессе общения на межкультурном уровне значимую роль играют не только вербальные и невербальные средства, но и паравербальные средства, которые сопровождают устную речь, привнося в неё дополнительные значения, так как смысл высказывания может изменяться в зависимости от того, какая интонация, фразовые и логические ударения были использованы для его передачи. Специальная подготовка обучающихся к межкультурной коммуникации позволяет понять и прогнозировать поведение людей, принадлежащих к другим культурам.

Умение понимать молчание партнёра по межкультурной коммуникации, как жест или позу, является одним из компонентов профессиональной компетенции. Весьма важную роль в коммуникации играет и молчание. В разных культурах представление о том, сколько молчания необходимо для адекватного общения, имеет свою национальную специфику. Например, американцы не выносят длительных пауз и всегда пытаются заполнить их говорением. Поэтому, когда иностранные журналисты или бизнесмены едут в США, чтобы получить необходимую информацию, их инструктируют: делайте затяжные паузы – и американцы Вам сами всё расскажут [2, с.181].

Для подготовки к межкультурному взаимодействию необходимо развить у человека межкультурную чуткость, которая предполагает чувственное восприятие и толкование культурных различий. Обучение взаимодействию с представителями других культур в

процессе межкультурного взаимодействия ставит перед собой две главные задачи: 1) познакомить обучающихся с межкультурными различиями во взаимоотношениях с представителями других культур через проигрывание ситуаций, протекающих по-разному в различных культурах; 2) познакомив обучающихся с самыми характерными особенностями чужой культуры, подготовить перенос полученных знаний на другие ситуации [1, с. 76].

Общение на иностранном языке между представителями разных культур затрагивает два аспекта: различия в культуре в плане системы ценностей и различия в национальном характере коммуникантов. К примеру, немцы ценят конкретную, подробную, но реалистичную информацию и не воспринимают неконкретное изложение. Немцы склонны к открытому выражению своего несогласия, при этом дипломатия не считается обязательной. В партнере по общению они ценят умение критиковать и конструктивно воспринимать критику. Прямолинейная манера немцев у многих народов считается просто невежливой.

Забота о сохранении, как собственного лица, так и лица собеседника, в японском обществе требует от говорящего использования неясного и даже двойственного значения слов и выражений. Японцы не допускают возможности открыто сказать «нет». Когда нужно сказать это слово, японцы делают вид, что не понимают Вас или не слышат, или просто пытаются перевести разговор на другую тему, высказывая множество ничего не значащих фраз. В общении с арабами необходимо говорить больше и громче, чем обычно. Громкость голоса, повышение высоты и тона – всё это при общении с арабами означает искренность [1].

Необходимо обратить внимание будущих специалистов по межкультурному общению на знание стереотипов, которые имеют важное значение для межкультурной коммуникации, позволяют строить предположения о причинах неудач, а также возможных последствиях своих и чужих поступков. Они весьма полезны и эффективны для коммуникации, так как помогают партнёрам по коммуникации понимать ситуации с учётом социокультурного контекста.

В межкультурной коммуникации немаловажное значение имеет интонация речевого общения, которая зачастую определяет смысл и содержание передаваемой информации. Например, в европейских языках значимая информация выделяется при помощи контрастного ударения. В южноазиатских языках, наоборот, новая информация сообщается тише, чем уже известная.

Ещё одно средство паравербальной коммуникации – манера речи: в некоторых культурах говорят много, а в других – лаконично, немногословно. Этот факт также

необходимо учитывать в процессе межкультурного взаимодействия. В ряде культур содержание сказанного часто имеет второстепенный характер. Например, в языке и литературе арабов содержание и значение сказанного не являются главными. Там предпочтение отдаётся игре слов. Разные слова могут употребляться в одном и том же значении. Арабы очень любят выражать одну и ту же мысль разными словами.

Студентам важно осознать различия между представителями разных культур, потому что все трудности межкультурной коммуникации проистекают именно из-за неприятия межкультурной разницы. Таким образом, чтобы правильно говорить на иностранном языке, нужно знать не только слова, но и поведенческие нормы. Требуется знание психологии и культуры поведения своих партнёров по общению, чтобы предусмотреть возможности неверного понимания и избежать его.

Способность декодировать информацию об идентичности собеседника ставит коммуниканта в условия, равные с носителями иной культуры. Это знание позволяет усовершенствовать сам ход коммуникации: правильно выбрать тон общения, сознательно подойти к выбору тем, избежать обсуждения болезненных вопросов и лучше понять психологию партнера.

Поведение людей, принадлежащих к другим культурам, поддаётся изучению и прогнозированию, но для этого требуется специальная подготовка к межкультурной коммуникации. Соблюдение норм иноязычной речевой культуры демонстрирует уважение к представителям иной культуры, оказывает положительное влияние на достижение взаимопонимания в процессе общения, помогает установлению доброжелательных отношений между общающимися.

Игнорирование культурных различий мешает развитию сотрудничества и установлению плодотворных отношений между общающимися. Для осуществления межкультурной коммуникации будущим специалистам в сфере межкультурных коммуникаций необходима серьёзная подготовка, которая обеспечила бы эффективное межкультурное взаимодействие.

Список литературы

1. Дмитренко Т.А. Психология межличностного общения. Учебное пособие. М.: МГТА. – 80с.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М.:Альфа-М. 2013. -288с.
3. Vetrinskaya V.V., Dmitrenko T.A. Developing students' socio-cultural competence in foreign language classes. //«A different language is a different vision of life». /Training Language and culture/Vol.1 issue 2/ May 2017/Bochum, Germany – P.23-42.